

Relatos cantos reflexiones y demás

Textos en Nautatl, Me'phaa y Tu'un Savi

Compilados por Miguel Reyes Pérez

A large, stylized teal graphic of a bird, possibly a dove, is positioned on the right side of the cover. The bird is depicted in profile, facing left, with its wings spread upwards and outwards. The background features several diagonal, overlapping bands of varying shades of light teal and white, creating a sense of movement and depth.

Relatos, cantos, reflexiones y demás

Textos en Nahuatl, Me'phaa y Tu'un Savi

Compilados por Miguel Reyes Pérez

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Moisés Robles Cruz
Coordinador General

Beatriz Rodríguez Sánchez
Directora de Investigación y Evaluación

José Francisco Lara Torres
Director de Diseño y Apoyo a Innovaciones Educativas

Noemí Cabrera Morales
Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

Juan Manuel Jiménez Ocaña
Director de Formación y Capacitación de Agentes Educativos

Eréndira Andrea Campos García Rojas
Directora de Educación No Formal y Vinculación

María de Lourdes Casillas Muñoz
Directora de Educación Media Superior y Superior

María Guadalupe A. Escamilla Hurtado
Directora de Información y Documentación

Relatos, cantos, reflexiones y demás

Textos en Nautl, Mē'phq̄g y Tu'un Savi

Compilados por Miguel Reyes Pérez



Miguel Reyes Pérez
Compilador

Humberto Escobar García
Colaborador

Benigno Nepomuceno Morán (Me'phgq)
Jesús Guerrero García (Me'phgq)
Melquiadez Librado Romero (Tu'un Savi)
Fidel de Dios Ramírez (Nauatl)
Revisores de textos en lengua indígena

Primera edición, 2012
Primera reimpresión, 2016

Erika Romero Ruiz
Diseño de portada y formación tipográfica

Miguel Reyes Pérez
Fotografías

Escuela Normal Regional de la
Montaña, Tlapa de Comonfort, Gro.
www.revistamiramiescuela.com

D.R.© Secretaría de Educación Pública
Coordinación General de Educación
Intercultural y Bilingüe
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2,
Col. San José Insurgentes, Del. Benito Juárez,
C.P. 03900, Ciudad de México
Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097
Exts. 68583 y 68556
<http://eib.sep.gob.mx>
Correo-e: cgeib.publicaciones@nube.sep.gob.mx

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre que se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ISBN: 978-607-9116-09-5

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

Índice

9	Presentación
11	Prólogo
13	Introducción
15	Textos en Nautl
41	Textos en Me'phgg
55	Textos en Tu'un Savi

Presentación

En 2005, los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) adoptaron la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, acuerdo que tiene como propósito construir puentes de entendimiento entre los pueblos, así como enriquecer el patrimonio común de la humanidad, el cual se manifiesta en la diversidad de expresiones culturales, como portadoras de identidad, valores y significados específicos para los distintos pueblos que habitan el planeta.

En este afán de promover la sana existencia de las diversas expresiones, México, como país firmante de la Convención, ha emprendido distintos tipos de actividades; en particular, acciones en el ámbito educativo. La existencia de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, de la Secretaría de Educación Pública (CGEIB-SEP), puede verse como una iniciativa institucional que impulsa y fomenta, a largo plazo, el diálogo entre culturas, a fin de garantizar intercambios culturales más amplios y equilibrados en el mundo en pro del respeto intercultural y una cultura de paz, que es otro de los objetivos de la citada Convención.

En su trayectoria de quince años, la CGEIB ha mantenido contacto con diversas comunidades escolares, en las que docentes y alumnos se esfuerzan por innovar procesos educativos que involucren la reflexión sobre la riqueza que representa contar con una lengua distinta al español. Estas contribuciones permiten expresar de manera más cercana y cotidiana la tradición que, como pueblos originarios del territorio que hoy es México, han mantenido y revitalizado a lo largo de varios siglos como signo de su identidad particular.

La accidentada región de la Montaña, en el estado de Guerrero, es conocida por su aislamiento y los más bajos índices de desarrollo hu-

mano de todo el país. En esta región habitan distintos pueblos: Nauas, Me'phaa (o tlapanecos) y Tu'un Savi (o mixtecos), quienes conviven en las zonas de la Montaña baja, media o alta, que van de los mil a los tres mil metros sobre el nivel del mar.

Pero esas *cifras negras* esconden la riqueza de las expresiones culturales de sus habitantes, como puede apreciarse en el libro *Relatos, cantos, reflexiones y demás*, conjunto de textos escritos originalmente en esas lenguas, que muestran el ingenio y la gracia de jóvenes normalistas, la vitalidad y riqueza de sus expresiones culturales; el esfuerzo por preparar a las nuevas generaciones de profesores con una visión basada en el diálogo intercultural.

Al presentar de manera impresa estos textos, la CGEIB favorece los procesos de revitalización de las lenguas indígenas nacionales; apoya la visibilización y revaloración de los aportes de estos pueblos a la cultura nacional; además de que contribuye a elevar la calidad de la educación que reciben los integrantes de los pueblos indígenas al hacer accesible su patrimonio cultural. Al mismo tiempo, el espíritu de la Convención antes citada anima e insta a los países a propiciar y promover la protección y el fomento de la diversidad de las expresiones culturales, mediante la sensibilización de la población no indígena, a fin de crear las condiciones para que las culturas puedan prosperar y mantener interacciones de manera libre, recíproca y provechosa.

Es así que la publicación de esta obra pretende —desde el ámbito educativo— aportar al combate contra la exclusión estructural y sistemática, la injusticia social y la discriminación de los pueblos y sus culturas.

FERNANDO I. SALMERÓN CASTRO
Coordinador General de Educación Intercultural y Bilingüe

Prólogo

Hablar del trabajo docente y de la docencia desde afuera es un hecho importante para el análisis de lo que pasa, pero dar espacio a la voz de los que estamos adentro, viviendo y conformando un nuevo estilo docente, permite ir construyendo realidades cercanas e inmediatas.

Por esta razón, el libro que tienes en tus manos es una invitación en dos sentidos: primero, a los docentes que lo están leyendo, para que se unan a los esfuerzos de ir construyendo, proponiendo y, sobre todo, difundiendo lo que sí se está haciendo en las escuelas y está funcionando. Y segundo, para conocer quiénes son los docentes y, sobre todo, lo que hacen los docentes bilingües y monolingües de la región de la montaña de Guerrero.

Desde hace algunos años, he tenido la oportunidad de conocer algunas de las actividades realizadas por algunos de sus docentes en la Escuela Normal Regional de la Montaña, y su importante labor al difundir una escuela Normal incluyente en la diversidad. Por eso, esta obra demuestra lo que en muchos lugares sucede pero, tal vez, por la falta de recursos o difusión no se logra conocer.

Doy las gracias a todos los involucrados para que este compendio de experiencias, relatos, cantos, reflexiones y demás, como tuvieron a bien nombrar, pueda ser conocido, pero sobre todo reconocido. Ha tenido que ser gracias a las personas que creen en lo que hacen los demás, maestros comprometidos en lo que es la labor educativa que creen en el trabajo conjunto, que se ha logrado la impresión de esta obra.

Sólo me queda agradecer la oportunidad de hacer el prólogo. Tal vez no soy una persona famosa, pero soy una docente que cree en lo que hacemos y en la importancia de darlo a conocer, y en que conjuntamente

podremos ir construyendo una educación integral, equitativa y justa, adecuada a las necesidades de este país.

Disfruta esta hermosa oportunidad de viajar y conocer un rincón de México, a través de la rica tradición oral que ahora podrás leer impresa y con ello conocer una parte de lo que somos. Muchos de estos cantos, o relatos te parecerán conocidos, tal vez no con el mismo nombre, pero sí en el contenido. Verás que al leerlos entenderás más quién eres y quiénes somos.

Las comunidades indígenas también somos nosotros, somos parte de ellos.

MTRA. GLORIA MARÍA ABARCA OBREGÓN
Investigadora UNESCO en Filosofía para la paz, en Castellón, España

Introducción

El material que conforma esta obra es producto del esfuerzo de alumnos y docentes de la Escuela Normal Regional de la Montaña, en su afán por difundir parte de la cultura de esta región en el estado de Guerrero, México. Su cultura está representada por los grupos lingüísticos que aquí conviven y que son los Nauas, Me'phaas y Tu'un Savi, además del grupo mestizo.

El contenido muestra diferentes expresiones de la lengua escrita, en las cuales se manifiesta la cosmovisión de los pueblos de nuestra región. En algunos casos, la escritura y, tal vez, el significado de los textos que se muestran pueden diferir, según las variantes dialectales de cada lugar donde se hablan las lenguas indígenas antes mencionadas.

El propósito fundamental de este material es dar a conocer parte de la filosofía indígena, plasmada en cantos infantiles, cuentos, reflexiones y otras formas literarias, así como ayudar a eliminar la idea de que el indígena solamente es un artesano, un campesino, un jornalero o un emigrante.

En los pueblos indígenas de México también hay mucho qué contar y la mayoría de las veces el mecanismo de transmisión de estos saberes comunitarios es mediante la tradición oral. Por eso, intentamos desde nuestras aulas normalistas escribir una pequeña parte de la herencia indígena de nuestra región.

Vaya pues un reconocimiento a los jóvenes y docentes normalistas pertenecientes a los grupos lingüísticos ya comentados, que se han preocupado por mantener viva la valoración de su cultura, y que aportaron sus escritos de manera incondicional para elaborar esta sencilla obra, que a fin de cuentas es suya, aunque dedicada a todos los niños,

a los docentes bilingües y monolingües, a los normalistas del país, al verdadero México, el de los verdaderos mexicanos y en especial a los pueblos indígenas de nuestro país.

MIGUEL REYES PÉREZ
Docente de la Escuela Normal Regional de la Montaña
Tlapa de Comonfort, Guerrero




Textos
en **N**auatl

An abstract graphic composed of several thick, flowing, teal-colored lines that sweep across the upper and middle portions of the page. The lines are smooth and organic, creating a sense of movement and depth. They vary in thickness and curve, some looping back on themselves or ending in soft, tapered points.

Traductores:

Alumnos de la Licenciatura en Educación Preescolar, Generación 2006-2010, pp. 15-28
Alfonzo García Salgado, pp. 29-37

Tlakuikalmej Cantos



On periquito

Periquito, periquito,
oki mokixtij on inan
ka tlakpak, ka tlatsintla,
ka mixpaj uan ka mokuiltapa.
Periquito, periquito,
oki mokixtij on inan
pica, pica- perica
Pica, pica-pan.
nochtij xikolinikan momauan
la, la, la, la, la...



On xijtsitsin

On xijstistin, on xijtsitsin,
tech on kuamej ualuetsij
yeko on yeyekatl uan kimajkokui
uan kintsikuinaltiya
La, la, la, la, la...

El periquito

Periquito, periquito,
se parece a su mamá,
por arriba, por abajo,
por delante y por detrás.
Periquito, periquito,
se parece a su mamá,
pica, pica-perica
pica, pica-pica.
Todos a mover las manos
la, la, la, la, la...

Las hojitas

Las hojitas, las hojitas,
de los árboles se caen,
llega el viento y las levanta
y las pone a saltar.
La, la, la, la, la...



On temekakojkonetl

On temekakojkonetl
 aman xikineki molinis
 panpa tepitsin flatsijki
 uan kipiya kichiuas
 kichiua, kuas, kuas, kuas,
 kichiua, kuas, kuas, kuas.



Se candadito

Se candadito
 ni motlalis
 a kin mokixtilis
 tlapolos, se, ome uan yeyi.



On piyotsitsin

On piyotsitsin kakualkan
 tlajpalouaj kuak tlajtlachiyaj
 uan ka se mopantlalilij
 kiliya on inan
 sepayantsin lamajkuanaka,
 sepayantsin pi, pi, pi, pi, pi.

El muñeco de cuerda

El muñeco de cuerda
 hoy no se quiere mover.
 Es un poco perezoso,
 pero lo tendrá que hacer.
 Hace cuas, cuas, cuas,
 hace, cuas, cuas, cuas.

Un candadito

Un candadito
 me voy a poner,
 el que se lo quite
 va a perder, uno, dos y tres.

Los pollitos

Los pollitos de mañana
 saludan al despertar,
 y con una caravana
 le dicen a su mamá:
 Buenos días, Mamá Gallina,
 buenos días pi, pi, pi, pi, pi.



On akuanaka

Koliniya itsonteko on akuanaka
akuanaka koliniya itsonteko
akuanaka koliniya se imastlakapal
akuanaka koliniya okse imamastlakapaltsin.
akuanaka koliniya se ikxi
akuanaka koliniya okse ikxi.
akuanaka koliniya ikuitlapil.
Uan on akuanaka kijtoua, kua, kua, kua.



On tekpij

Kuak onitlejkok ne pan tepetl
se tekpij on nechtsopini
onikajsik pan inakasuan
san onpa ocholoj.

El pato

Mueve la cabeza el pato.
Pato mueve la cabeza.
Pato mueve una ala.
Pato mueve la otra alita.
Pato mueve una pata.
Pato mueve la otra pata.
Pato mueve la colita.
Y el pato dice, cua, cua, cua.

La pulga

Al subir una montaña
una pulga me picó,
la agarré de las orejas
y se me escapó.





Tenchochopiya

Nejua nipiya se tenchochopiya
tlen itoka trompitas
uan kimoliniya on inakasuan
kuak kinotsa on inan
Uan on inan kiliya.
kuale xitetlakamati trompitas
tlamo ni mitsmakas.
¡Chas, chas!, pan mokuiflapi.



On akuakua

Pan se kuakualtsin mantok atl
sanisij kampa jardín
onka se kuakualtsin akuanaka
tlen moliniya,
Kuak yauej on kokonetsitsin konitaj
yejuamej kitlajyakaluiyaj, cua, cua, cua.

El elefante

Yo tengo un elefante
que se llama Trompitas
y mueve sus orejas
llamando a su mamá.
Y su mamá le dice:
Pórtate bien, Trompitas,
si no te voy a dar,
¡chas, chas!, en la colita.

El pato

En un lindo lago,
cerca del jardín,
hay un lindo pato
que se mueve así.
Cuando los niños a mirarlo van
ellos lo imitan cua, cua, cua, cua.



Se kuetlaxyeyekatl

Nejua nikpia se kuetlaxyeyekatl itlapalo
chichiltik,
opatlan, opatlan pan iluikak oasik.
Kase tematlal nikneki ni tlekos niktelanas
ikuetlapil uan nikualikas kanikan.



Se kimichlamatsin

Se kimichlamatsin kin petsoaya tlakemej
kipetso itlaken otlatlak ikuetlapil.
Okimottali chauak omolpili flatlakentsin
kimichlamatsin omokaj kuitlapiltetepo.

El globito

Yo tengo un globito pintado de rojo.
Volando, volando hasta el cielo llegó.
Con una escalera quisiera subir,
jalar su colita y traerlo hasta aquí.

Una rata vieja

Una rata vieja que era planchadora,
por planchar su falda se quemó la cola.
Se puso pomada, se amarró un trapito,
y a la pobre vieja le quedó un rabito.





Tlakuikali on tekolotsintli

Nejua ni tekolotsintli
ni tlakuika ipan kualkan

nejua ni tekolotsintli
ni tlakuika ipan kualkan

nejua ni tekolotsintli
nejua ni tekolotsintli
nejua ni tekolotsintli

ni tlakuika ipan kualkan

nochipa nikneki niuits nimomachtis ipan
kaltlamachtli
nochipa nikneki niuits nimomachtis ipan
kaltlamachtli

nochipa nikneki niuits
nochipa nikneki niuits
nochipa nikneki niuits

nimomochtis ipan kaltlamachtli.

El tecolotito

Yo soy un tecolotito
que canta por las mañanas.

Yo soy un tecolotito
que canta por las mañanas.

Yo soy un tecolotito,
yo soy un tecolotito,
yo soy un tecolotito

que canta por las mañanas.

A diario quiero venir a estudiar aquí a la
escuela.

A diario quiero venir a estudiar aquí a la
escuela.

A diario quiero venir,
a diario quiero venir,
a diario quiero venir

a estudiar aquí en la escuela.



Tlakuikali kaxtiltsi

Onik polo no kaxtiltsi la, la
oniktemo no kaxtiltsi la, la.

Oniktemo la, la
oniktemo la, la
uan amo o niknexti nej.

Kipia ikxiua kostijkej la, la
kipia ikuatsikil chichiltik la, la
papatlaka la, la
papatlaka la, la

Tlakuika kikiriki
o niktemok Petlakala la, la
o nik temok ne Zitlala la, la.

Oniktemo la, la
oniktemo la, la
uan amo o niknexti nej.

El gallito

He perdido mi gallito, la, la,
he buscado mi gallito, la, la.

Lo he buscado, la, la,
lo he buscado, la, la,
y no lo encontré allá.

Tiene sus patas amarillas, la, la,
fiene su cresta colorada, la, la,
vuela, la, la,
vuela, la, la.

Canta quiquiriquí,
lo busqué en Petlacala, la, la,
lo busqué allá en Zitlala, la, la.

Lo he buscado, la, la,
lo he buscado, la, la,
y no lo encontré.





Tlanenextilmej Adivinanzas

Kapotstik ka kiyauak xoxoktik ka
ijtek ika iyoltsin on auakatl ijtek.



Se quakatl

Negro por fuera, verde por dentro
y con hueso de aguacate adentro.

El aguacate

Tlapaloli chichiltik
san tsitsikitsin uan tlauele.



Se chilitl

Colorín colorado,
chiquito pero bravo.

El chile

Pan tepejyo onimoskaltij tentikajte xoxojke
imauan uan tejua finech chokiliya
tinechkajtijka semi san kuechtik.



Se xonakatl

En el campo crecí
llenita de verdes brazos,
y tú que lloras por mí
me estás haciendo pedazos.

La cebolla

Kaltechkoyonki ipan kaltechkoyonki,
ipan kaltechkoyonki se tematlal,
uan ipa tetematlatsin se siuatl,
ipan se siuatl se xochitl.



Se piña

Ventana sobre ventana,
sobre ventana balcón,
sobre el balcón una dama,
sobre la dama una flor.

La piña

Ajkopa nemi,
ajkopa chanti,
ajkopa kijtsoma se tlajsonitli.



Se tokatl

En lo alto vive,
en lo alto mora,
en lo alto teje la tejedora.

La araña

Ka kiyauak nejua niuijuijtso
nikpiya katlajitek se yolojtli
kachi ijkon ni ouelik
nechikxitiskej pan se komitl.



Se chayotl

Por fuera soy espinoso,
tengo adentro una pepita;
para ponerme sabroso
me cuecen en una ollita.

El chayote

Tsitsikitsin kemej se kimichi
tlajpiya on kali ke se tekuani.



Se tepostatsakuali

Chiquito como un ratón
y cuida la casa como un león.

El candado

Ixxixnemili uan ixkixtemo
moxipeoua ipan ijtek.



Se kajyel

Pensar y buscar pelar
en su pancita.

La naranja

Majtlaktli uan ome ichpokatsitsintej
ika tlajitek,
nochtin kipiya ixxitlakeouan
uan ikaktsitsiuan ka.



Se tlaxpoualstili

Doce señoritas en un corredor;
todas tienen medias,
pero zapatillas no.

Las horas

Istak kejuan semi
se atlistak kapostik kejuan
se michi tlakejtsa ouan ixkipiya
inenejpil motlaloa uan ixpiya ikxiuan.



Blanca como la nieve,
negra como el pez;
habla y no tiene lengua,
corre y no tiene pies.

La carra



Se siuatl tetomaktik
ixkajkokuili ikuej
uan ixtemouili ikalson
uan ixtlanteki.
¿Tlenojon?



Una mujer gorda,
levántale su vestido
y bájale su calzón,
y muérdela con la boca.
¿Qué es?

La jicama

Se lamatsin uan ka se itlan
kinotsa maseualtij.
¿Tlenojon?



Una viejita con un solo diente
le llama a toda la gente.
¿Qué es?

La campana

Se lamatsin nejnemi uan nejnemi
ipan tepetl uan ixkema uetsi.
¿Tlenojon?



On meštili

Una viejita camina y camina
en el cerro y nunca se cae.
¿Qué es?

La luna

Nejua nikostik
ninejnemi ipan tlakpak
youali nikpojpoloa.
¿Tlenojon?



On tonalli

Yo soy amarillo,
camino arriba,
la noche la borro.
¿Quién soy?

El sol

In yolkatl ueli yauí
Kampa kineki yaski
Uan ixkipiya imauan
San moteuilana
Temomojti in yolkatl
¿Tlenojon?



On kcatli

Este animal puede ir
donde quiere ir,
y no tiene manos,
nomás se arrastra.
Es espantoso este animal.
¿Qué es?

La culebra

Ika timomapajpaka
ika titlapakaj
ika timaltiyaj
nojiki tikonij
kajejua in tiyoltitikatej.
¿Tlenojon?



On tli

Nejua nechtlamamaltiya
nochi tlen uelij
nochtij tonalmej nikmama on tlakotl
uan nojiki tlakamej
siuamej, kokonej uan simi nitlajyouiya.
¿Tlenojon?



On poloko

Con ella nos lavamos las manos,
con ella lavamos,
con ella nos bañamos,
también la tomamos;
con ella estamos viviendo.
¿Qué es?

El agua

A mí me cargan
todo lo que pueden.
Todos los días cargo la leña
y también a los hombres
mujeres, niños y sufro mucho.
¿Qué es?

El burro



Tejuamej uan titekipanouaj pan tonalmej
kuak tinemij pan totlalmej
uan kuak tona tikuika pan to tsonteko
uan ijkon ixuelis techtlatis on tonali
¿Tlenojn?



On Kuitlamandli

Nosotros los que trabajamos en los días
cuando andamos en nuestras tierras
y cuando hace calor,
lo llevamos en nuestra cabeza
y así no puede quemarnos el sol.
¿Qué es?

El sombrero

Xochtlajtoli Poesía

Poemas de Natalio Balbuena Parra



¡Xiyaj uejka kamausotl!

Onikatka san kej se konetl
tentok ka on nekilistli uan
tlakajkayauamej.

Onichantiaya pan se tlaltikpaktli
kampa onka pakilistli
ixkeman oniknemili tla pan se tonali
xokniknekiskia ninemis.

¡Simi nikimilnamiki on tonalmej!
¡Simi nechmakaj kokolistli!
yoxijuets on pakilistli
oxijuets on xochitl.

¡Totoka! ¡amo ixchiua kej se siuatl!
¡Ixkoni se achichik!
¡Ixmelauak tlajtlakoli!
¡Kampa neli uelis tikpolos motsonteko!

Inflajtöl on lamatsitsin
teopixmej uan teotsitsi;
tlatikonis pamelauak,
tinemis uan tipakmikis.

¡Aléjate, por favor!

Era tan sólo un muchacho
lleno de amor e ilusiones,
que le cantaba a la vida
mis anhelos en canciones.

Rodeado de mi familia,
vivía en un mundo feliz,
nunca pensé que algún día
¡ya no quisiera vivir!

¡Cómo añoro aquellos días!
¡Cómo me causan dolor!
Se deshojó la alegría
cual se deshoja una flor.

¡Ándale! ¡No seas marica!
¡Toma un trago de cerveza!
¡Es mentira que es pecado!,
¡que hace perder la cabeza!

Esos son cuentos de viejas,
de curas y santurrones;
te aseguro que si tomas,
vivirás mil emociones.

Onechixkuaixiuintijkej itlajtluan,
Notech okalak on tlanekili
On tlanekili tlen ixkuali,
Xok onixikoj.

Onikmachili ipan notlauan on tlaonili
uan on apistli itech on tlaunkayotl;
¡uan onikuelitak inekilis!
¡uan onikuelitak ken mijyotia!

On notlasoj tlakuajtlatatki
xok nikilnamiki itoka.
Onechiliaya:¡IXKONI AMO SAN IXSIUATL,
TIMIJYOTIS KEJ SE TLAKATL!

Aman nikan nanechpiyaj notlasojkauan;
nikonetl ixtlajtlen nikpia
xakaj nouan mosefilia
nitlaloj uan nitlauanketl
onikpoloj nochi on tlen onikchaya
onikpoloj nochi on tlen kuali
nimokaua nitetlajkaltok pan ojtli,
nimijyotijtok kej axixtli, kej tlaunkayotl.

Xakaj kineki nechyolseuis;
nonan yomik,
uan on notaj no iuan oyaj,
otekipachmikej.

Sentí la copa en mis labios
y la ambrosía del licor,
y el deseo de lo prohibido,
¡ya no puedo soportar!

Sentí la copa en mis labios
y la ambrosía del licor.
¡Y me gustó su caricia!
¡Y me gustó su sabor!

De aquel amigo malvado
no recuerdo ni su nombre;
me decía: ¡TOMA, MARICA,
PARA QUE HUELAS A HOMBRE!

Y aquí me tienen amigos,
hoy soy un pobre muchacho;
nadie se junta conmigo,
pues soy un sucio borracho.

¡Ya perdí toda esperanza!
¡Ya perdí todo pudor!,
quedo tirado en la calle,
oliendo a orín y licor.

Nadie me brinda consuelos,
mi madre ya se murió,
mi viejo se fue con ella,
¡se murieron de dolor!

Nikueuetlaka uan ixkuali ninesi,
maski nikonetl ninesi kej lamastsin
onikimilkan noteixmatkauan
onikmilkan in ueyitlajtluan

¡Onimotlaloj ikuitlapaj se ueyi teskat!
¡Kampa onikajten notlaltikpak kuakuaktsin!
¡Ixkeman oniknemili tla pan se tonali!
xokniknekiskiya ninemis!

¿Tlenika ixtitlachiyaj
tla tejuamej tikokonej?
¿Tlenika tiktokaj on tlaseuali
uan amo on tlachipaualé?

Tla techonotsa on tlen tikchiyaj
ltech on tlaltikpaktli uan nemilistli kachi kuali
¿Kuakon tlenika titlachichinaj?
¿Tlenika titlauanij?

On tlantekil kouamej,
yejon tlachichinalmej uan on tluankayotl,
amo ixmokauii mamitstlantekikan,
¡XIYAJ UEJKA KAMAUISOTL!

Tembloroso y demacrado,
soy joven, pero estoy viejo;
me olvidé de mi familia,
me olvidé de sus consejos.

¡Corrí tras un espejismo!
¡Dejé mi mundo feliz!
¡Nunca pensé que algún día,
ya no quisiera vivir!

¿Por qué seremos tan ciegos
si somos la juventud?
¿Por qué seguimos las sombras
en vez de seguir la luz?

Si nos llama la esperanza
de un mundo y vida mejor,
¿por qué consumimos drogas?
¿Por qué tomamos licor?

Mordeduras de serpientes,
son las drogas y el licor;
no permitas que te muerdan
¡ALÉJATE, POR FAVOR!





Aman yaniueli nimomatla tsakuiliya Ahora ya sé defenderme

Nech tlajtoltia on ueitlajtoani
kano onka no mauiso,
nejua nikanakilia kanotlakuatlamalkayo
¡kimach oni kontokak!

Nomauiso nakatl katka kaxijmej
nitekipanoani uan mauistik;
¡ama niueli nimopaleuia
ka iuan tlaka ichtekej!

Kate miyek tlen kipiya miyek tomin
uan nech tlachtekilitokej kanoteki
ixnikuelita on ajkopankatej
makintlachtekilistiyakas uan katej tlatsintla.

Namechtlajtoltia ¿tlen kuale
timauso tekipanos
tlapan tochan onka
tekipachtli uan kualolistli?

Maski nikanemilia uan nik nemilia
ixnikasikamati
tlenika nitekipanoua miyek
uan ixnikpiya tlen nikuas.

Tlenika ni tekipanoua miyek
uan onka tekipachtli pan nocha

Me pregunta el poderoso
que dónde está mi humildad.
Yo le respondo orgulloso
¡que la acabo de enterrar!

He sido humilde por siglos,
trabajador y sencillo;
¡ahora ya sé defenderme
de la maldad de los pillos!

Hay muchos que están bien ricos
a costa de mi trabajo;
¡no es justo que los de arriba
exploten a los de abajo!

Les pregunto: ¿de qué sirve
ser bueno y trabajador
si en nuestro hogar siempre existen
sólo tristeza y dolor?

Por más que pienso y repienso
yo no podía comprender,
por qué trabajando tanto
no tengo ni qué comer.

Por qué trabajando tanto
hay tristeza en mi jacal,

nosuia uan nokoneuaj
kikua tlaxkali ka istatl.

Nosiu ka itlakensosoluaj
uan nokoneuaj xixipetsnemi;
tlenika uan simi nitekipanoua
maski tekitl chikauak.

Kuak niya pan kalpan ueyi,
nikmachilia nijtek se ajmantli
kuak nikita on no teko
itepostlauilandli kaxiuitl kiyankuilijtok!

Uan nech tlajpaloua ka ixuetskistli
Pampa ixtlakuajtlatmatki
Tlayankuilijtok ipan makuimapil
Makuil yayauatl tsotlanke

Uan nikmachiliya tlajtlen nechkualaniya
kaon kuitlapets tetomak no teko,
vejua kiyankuilijtok itlaken uan kualí,
uan nejua no tekípach kaso.

Nejua nimotlajtoltia
nika ipan notekípach kalsosol,
ontlenika nitekípanoua miyek
nikua tlaxkali ka istatl?

y mi mujer y mis hijos
comen tortilla con sal.

Mi mujer con ropa vieja,
mis hijos, casi desnudos;
por qué, si trabajo tanto
aunque el trabajo sea rudo.

Cuando voy a la ciudad,
¡siento que algo me hace daño
al ver a mi patroncito
luciendo coche del año!

Y me saluda sonriente
porque no es nada chocante,
luciendo en sus cinco dedos
cinco anillos con brillantes.

Y siento que algo me amuina
contra mi gordo patrón:
él, luciendo ropa fina
y yo, mi humilde calzón.

Por eso es que me pregunto,
aquí en mi humilde jacal,
¿por qué trabajando tanto
como tortilla con sal?



¡Tlenika in totlaltipak ixtechpaleuiya
uan tlakuajtlamatketl no teko?
Kipia tentika ipoxa
uan simi yolchikauak.

Uan noijki nechtlajtoltiya
kano onka no mauiso
nejua nik tlakuajtlamatnankili:
¡kimach oni kontokak!

Nejua no mauisoj katka ka xijmej,
ni tekipanouani uan ni mauistik
¡aman niueli nimopaleuia
ika iuan tlakaichtekej!

Uan no teko ixflachteki
ke nochtin oksekimej
yejua kijtousa nele no tlaso
totoisteueueyakpatlanketl.

Ka xijmej o tech flachtekijitoya
kan ika uei pakilistli
on tlaltikpaktili oni kopiniliyaya
ka noijtonil on tonali ka tonali.

!ka ni ktajtlani tlapaleuistli!
¡ka se kualinemilistli!
Tla on amatlanauatili nechpaleuiya
!Aman nejua nimopaleuis!

¿Por qué la vida es injusta
y es injusto mi patrón?
Tiene repleto el bolsillo
y muy duro el corazón.

Y todavía me pregunta
que dónde está mi humildad.
Yo le respondo orgulloso:
¡que la acabo de enterrar!

Que he sido humilde por siglos,
trabajador y sencillo,
¡pero ya sé defenderme
de la maldad de los pillos!

Y mi patrón es un pillo
como todos los demás.
Él dice que es nuestro amigo,
pero es un ave rapaz.

Por años nos ha robado
lo que con tanta ilusión
a la tierra le he arrancado
sudando de sol a sol.

¡Por eso pido justicia!,
¡por una vida mejor!
Si la ley no me protege,
¡voy a protegerme yo!



Tech kajteuilijkej on tekikajyotl
San keskimej kimopiliya miyek on tekittl
San onteme koni akokokixuintili
uan miyekej komi inmixayo.
¡Aman kema yotlamik!
¡yo tlamik on tlakatl tlenon mokajkauaya!
Aman ni ueli ni mopaleuiya
Ka iuan tlakaichtekej.

Nuestra herencia es la pobreza,
la riqueza es de unos cuantos;
pocos se llenan de whisky,
muchos se beben su llanto.
¡Pero esto ya se acabó!
¡Se acabó el hombre sencillo!
Ahora ya sé defenderme
de la maldad de los pillos.

Ueueltajtoli



Okatka se tonali yauejka ne pan kalpan Kopalillo
opanak se ajmantli

Se tonali opanak ka seki teixmatkamej, kijtousa neli se tlakatl okinemili kuajkuauiti pan tepetl, kuakon ikone okinekiya yaski iuan yejua, on tajtli xokinekiya kuikas pampa on tonali itonal okatka pampa kuakon otlakatka, on konetl ochokatikatka uan okichi makuika ita on kuajkuauiskej, kuak oyejkokej pan tepetl on tajtli okitak se lamajkuakuauve tsitsi uan kuakualtsi, okuelitak uan okinemili kitokas, kuakon okitlejkolti ikone pan se kuauitl uan okili pamakichiya, okitokak uan okitokak uejka uan xokasik, ompa okilnamik ka okajte ikone pan se kuauitl uan xokinexti kuak okitato, okitejtemoj uan xokinextij, oyaj okinnauatitotj nochtli on maseualltij uan chanti pan kalpan uan okitejtemojkej kanaj chikueyi tonali uan san okinextijkej itlaken pan se teostotl, uan xokipiyaya nionyestli, moneltoka ka okuikak xolopijtli pampa pan on tonali kuak otlakat okitlayokolij se iteixmatka itlaken yankuik pampa okitemakti ka on xolopijtli pampa yejua on iteixmatka okimakak tomin uan kayejua okitlaxtlauili.



Leyenda

Un día, hace tiempo, allá en el pueblo de Copalillo, hubo un problema.

Dicen que un hombre pensó en ir a traer leña al cerro, entonces su hijo quería ir con él. El padre no lo quería llevar porque ese día era su día, porque ese día había nacido, pero hizo que lo llevara a traer leña. Cuando llegaron al cerro, el padre vio una becerro bonita, le gustó y pensó seguirla. Entonces subió a su hijo en un árbol y le dijo que ahí lo esperara, y él se fue a seguir a la becerro; la siguió y la siguió lejos y no la atrapó, luego se acordó que había dejado a su hijo en un árbol y ya no lo encontró cuando lo fue a ver. Lo buscó y no lo encontró. Fue a avisar a las personas del pueblo, lo buscaron como ocho días y nada más encontraron su ropa en una cueva, y no tenía ni sangre. Se cree que se lo llevó el diablo porque ese día era el día en que había nacido y le había regalado ropa nueva uno de sus familiares, porque lo entregó con el diablo, porque a su familiar le entregó dinero el diablo y con eso le pagó.



Mexikame matiyakan yaoyoka
Xiyektlali tepostli uan kauayoj;
tlalolini ipan tlajko tlaltikpakkli.
San on tlatsinis tepostlatopon.

Anauak ¡tlali timokuaxiuyotijyok!
pakilistli tlen to teko mitsuaxkatij,
ipán iluikak mosepan nemilis
toteko ika imajpil kijkuilo.

Tla moketsas se yaotl uan kinekis,
mottaltikpak melauak mitskuilis;
xinemili, anauaktsin, iluikatli,
mitsmakatej miyekej yaotlakamej.

Himno Nacional Mexicano

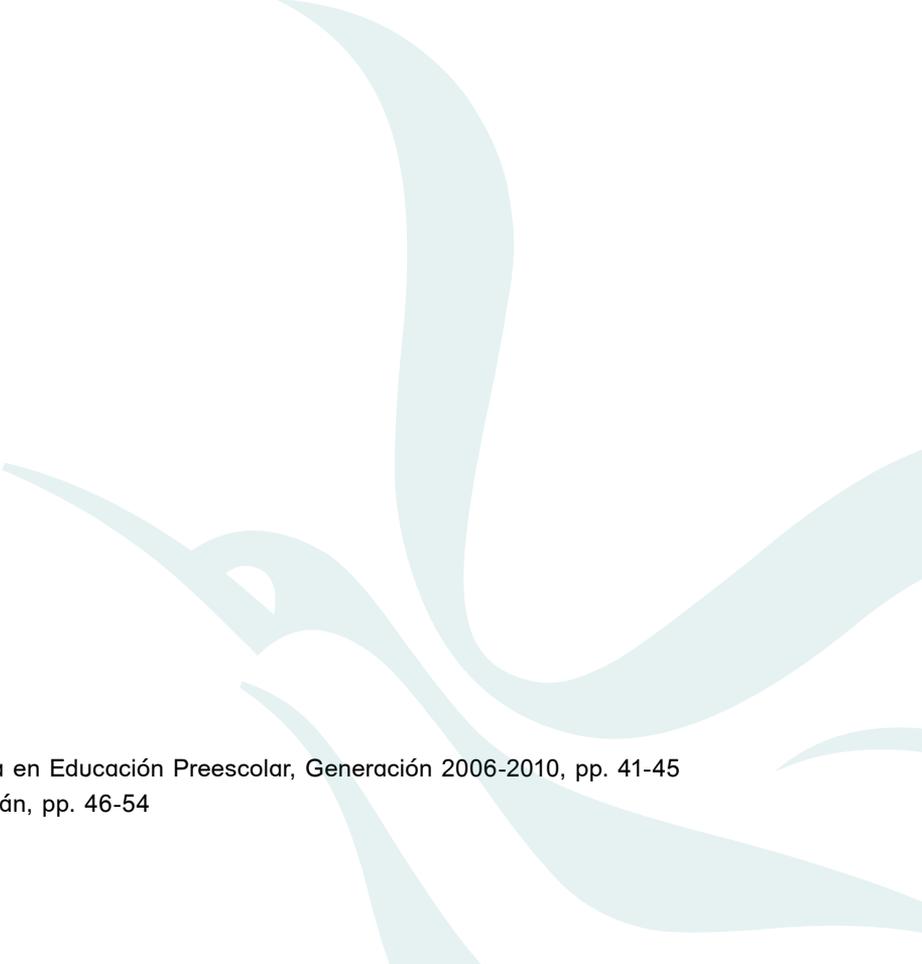
Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retemble en sus centros la tierra
al sonoro rugir del cañón.

Ciña ¡Oh Patria! tus sienes de oliva
de la paz el arcángel divino,
que en el cielo tu eterno destino
por el dedo de Dios se escribió.

Mas si osare un extraño enemigo
profanar con su planta tu suelo,
piensa ¡Oh Patria querida! que el cielo
un soldado en cada hijo te dio.




Textos
en **M**e'phaa



Traductores:

Alumnos de la Licenciatura en Educación Preescolar, Generación 2006-2010, pp. 41-45

Benigno Nepomuceno Morán, pp. 46-54



Cantos



Ñyú

ídɔ ri natsimɥ' mbá kúbɔ
 mbáa jñu' ni'khu'
 ñingátúwjin náa ña'un
 ninɛ kríyɔ'

La pulga

Al subir una montaña
 una pulga me picó,
 la atrapé de las orejas
 y se me escapó.



Ñyjɥn

Ikhaa ñyjɥn tsúkhuɥ mɔnɛmíñúu
 jmu rí mbégo nɔ'kɥ rajmú
 na'wáán, jawáá, inuu jma tsudu
 ñyjɥn gínáá mɔni mi'ñáa lu'.

El mosquito

A ese mosquito lo voy a asustar
 porque a cada rato me viene
 a molestar, arriba, abajo, adelante
 y atrás, ¡ay! mosquito tonto
 te voy a asustar.



Tsijní

Witsiin tsijní gidi tsiñúú,
 nubɔán ña'úún, nubɔan rakhúún
 mbóó, ɔjɔɔ, atsú nagañúú náa xakumí
 jmu rí nɔ'khuɔ míxtɥɥn mikhɥn tsijní.

Los ratoncitos

Cinco ratoncitos de colita gris
 mueven las orejas, mueven la nariz.
 Uno, dos y tres, corren al rincón
 porque viene el gato a comer ratón.



Gu'wá Nisngáá

Náa gu'wá nisngáá najkháa tsitsi
 Nadxu gkujjin xtáá tsitsi
 Maphú nadxu' ikhúun nani gájmaga
 Jamí ngtsíin xúguj' xtáá.



Mbá yará'a jamí mbá xndu'wá

Gajmga mbá yará'a jamí mbá xndu'wá
 Mgraxjín rí watsaa
 Áya gajmáa nídxu', numu rí ikhúún ñajún mídía'
 Jmuu rí gú'níi jmú.



Gybo

Gybo, gybo
 Nagí'dyün naxnúu ru'wa
 gagi jamí nadxu gkhan' mgraxtaa,
 nándy' ikhúún mǝ gú'dóo'
 mbá náa gájno iya mbejen'
 náa mangoo mangua'áan
 ajndu xúu iyaa'.

La escuela

A la escuela siempre voy
 y contento siempre estoy;
 muy feliz aprendo yo,
 y jugando aquí estoy.

Un abrazo y una sonrisa

Con un abrazo y una sonrisa
 los buenos días te voy a dar.
 Ven conmigo, yo soy tu amigo,
 juntos hay que cantar.

La ranita

Ranita, ranita,
 ya empieza a llover,
 qué alegre y contenta
 te vas a poner.
 Un lago muy grande
 quisiera tener
 en donde pudieras
 nadar a placer.



Ixe rí a'kho naku'

Mba xtawán naka naku'
nene ma', nene ma'
mba xtawán naka naku'
Nene gajmá naku'
mbo ajma asdo madxanu' guwaa

Mbo, Ajma, Atsu, Akho,
Witsu, Majun, Juá, Migiñu,
Mijnaguwa, Guwaa.

Cochecito

Un kilómetro a pie
ya hice, ya hice
un kilómetro a pie,
ya hice con mis pies.

Uno, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete, ocho,
nueve, diez.



Adivinanzas

Xúu xtjin tsiamá mixíí ka'ñúú lu'
gú'do rí maxá', rí mi'xá kamí
rí máñg' ¿tsáa ñajun' rá?

Soy como la bandera,
tengo el verde, el blanco
y el rojo, ¿quién soy?



Mandíwá'

La sandía

Ñájun' mbá xndú thawun maphú ndáskuí'
mbaḡyú lə',
tsi nasáprego xtóo'
kha'yoo rí maxpátriggá

Soy una fruta muy rica
y tengo forma alargada,
el que mi cáscara pisa
con seguridad resbala.



Ndxáma

El plátano

Ñajun' maxúún jamí nújndúún
mí'khuyun xtóo'
nújni gajmá nidxu'
ndgaskhy iya tawun.

Soy verde, redondito,
mi cáscara es amarga,
y siempre hacen conmigo
sabrosa limonada.



Xndú migg'

El limón

Xtóo' ñajun skuni'
Maxa' xúyiy'
jamí gúkú gkuiin''
¿Tsáa ñajun' rá?



Xndü diin

Mi cáscara es negra,
mi carne es verde,
y mi corazón es duro,
¿quién soy?

El aguacate

Atsawáá idxqg Reflexiones



Xqby me'phqg

Xí xqby Me'phqg ñajuan'
qtse makuí xúgíí rí rígg náa xtaa
jamí qtse makúún xúgíin tsí xtaa gajmiáa'.
xí rí mbáa xqby sigñ' nando á gájmáá,
athgtsíñáa mǝ'gée jámbqo,
aratháán jáñíí Áng lú' mikuíí númúy
jamí qthqndqndq'g rí máján mǝthiyáá ikháán
gajmiáa' angiaa'.

Ni'tháán.



Xi'ñú gajmíí jíama

Mbáa xi'ñú gíi ndayáa xuy ná rawun jámbqg
Ikhíin gíi ídq i'yóo guwá gjmii jíama.

Níggnú tsí ginii niráxi:

—Tátq thq'ún, á xqbo gejio' ñajuan'

Iri'ñáa la' xi'ñú:

—Díi lá iyaa mǝtiyáa dxáma.

—Nqnguáa má tátq. Iri'ñga dxáma.

—Indoó nandqo' mǝrǝthuyun

xóo ja'nii gkuíín xqby gejio'.

—Ágn, á rúkuin iyaa' mǝthqdxawíin. I'thán by níkií.

—Ginii arathúun' xóo ja'nii gkuíín xqby náa xuajiin idxa',

Ser Me'phqg

Si eres me'phqg (Tlapaneco)
valora todo lo que te rodea
y respeta a las personas con las que vives.
Si alguien te provoca
déjalo que vaya a su camino.
Ruega a Dios que lo perdone,
pídele bendición para ti
y para los tuyos.



A'khujiin á gáthqan xóo ja'nii qkhuíin xqby gejjo'.

—Áan, ná xuajin i'kha lo', maphú xkawíin xqby ikíin:

Júwjin ku'wá, júwjin tsí naxígúún, tsí ngkhamaqxúún ajngáa,

Tsí nuxnúú gu'wíin, tsí nájngiin, tsí naskúún, tsí nuní nduwa', jújule!

maphú xkawiin xqby náa i'kha lo' jún. l'thán dxáma.

l'thánggá má' by níkií i'thúun la' dxáma:

—Maphú xúu ja'nii qkhuíin xqby náa idxg', xkua'nii má'

ja'nii qkhuíin xqby gejjo' mangaa. l'thán by níkií.

rú'khujiin nidxauun dxáma, ndiyáa má' jámbogó njkha.

Embégo e'ne, ggnú má' jmbgg' dxáma náa i'gí la' xí'ñú.

ikhaa má' ráxi mangaa.

—Tátq thá'ún, Á xqby xuajin gejjo' ñajuan', numu rí nandogó' mqrathuyun'
xúu ja'nii qkhuíin xqby gejjo'.l'thán dxáma.

—Áan, á rúkuin iyaa' mqrhgxawíin. l'thán by níkií.

—Xí xkua'nii iyaa' mqrhgxawíin, Ginii arathúun' xúu ja'nii akuíin xqby
náa xuajin idxa', ndgwá á gáthqan' xuy ja'nii qkhuíin xqby gejjo'. l'thán by
níkií.

—Ójole, náa xuajin i'kha lo' jún, maphú máján qkhuíin xqby ikhíin:
xúgíin ngqxi mijnáa náa ngxkhama mijnáa, xúgíin íni makumijná ido
rí nambáxiin núnií mbá ñajun rí ñaún o, idy rí guádáa mbá gá'khy;
xú'khuin má' mangaa, xí mbáa qnguíin nígnú ná gu'úun, tsiáke má rí
múní mbgg, rígg ndgg ínií, nadxuu qkhujiin rí ní'kha mbáa dxájúun á
gá'goo dí ínií. Maphú gagi qkhujiin xqby náa xuajin i'kha lu' jún'-. l'thán
dxáma, i'thúun la' by níkií.

l'rí'ñáa la' xí'ñú i'thúun la' dxáma:

Maphú xúu ja'nii qkhuíin xqby náa xuajin idxg', xkua'nii má' qkhuíin
xqby gejjo' mangaa.

Xkua'nii ithan xqby tsí nafrú'yúún ajngáa rí tsianu:

Jumg' ikháan lú' rí, xúu ja'nii qkíin lú' ja'nii qkhuíin i'wíin qngian lu'.

Jumg' ikháan lú' rí, xúu mi'khuuyun qkíin lú' xkua'nii mi'khuuyun qkhujiin
xúgíin qngian lú' tsí nambáxií' gajmiá' lú'.

Xí ikháán lú' naxíguq' lú' jü'yáa mbáa dxííyq' lú' o, mbáa dxájua lú',
jumq lú' rí xkua'nii má' akhujin mangáa.

Xí thauun qkian lú' jü'yáa xúgíí rí juwa gajmiá lú',
Gájne má xí xkua'nii má' thauun qkhuiin xúgíí rí juwa gajmiá lú' jamí
xúgíí rí naphu lú'.

Ni'tháán

El anciano y los dos muchachos

Cierto día un anciano estaba descansando junto a un pozo de agua a las orillas del camino, cuando ve venir a dos muchachos acercándose a él.

Llegó el primero y le pregunta:

—Señor, ¿es usted de este pueblo?

—¿Qué es lo que quieres saber? —le contesta el anciano.

—No es por nada señor —contesta el joven—. Lo único que quiero saber es cómo es la gente de este pueblo.

—Aah... es eso lo que quieres saber —le contesta el anciano.

—Primero dime, cómo es la gente del pueblo de donde tú vienes y luego te diré cómo es la gente de aquí.

—Aah... en el pueblo de donde yo vengo, la gente es muy mala: hay ladrones y rateros, gente envidiosa, los que calumnian, los que golpean mujeres, gente borracha, gente floja, gente chismosa y mentirosa, ¡jújule!, de por donde yo vengo la gente es muy mala —dijo el muchacho.

El anciano, después de escucharlo le dijo:

—Así como es la gente de donde tú vienes, así es la gente que vive en este pueblo.

Después de escuchar las palabras del anciano, el joven volvió a su camino y se fue.

Poco después, se acerca el otro joven a donde está sentado el anciano y le hace la misma pregunta:

—Señor, ¿es usted de este pueblo?, porque quiero saber cómo es la gente de aquí —dijo el muchacho.

—Aah... es lo que quieres saber —dijo el anciano—. Si es lo que quieres saber, primero dime cómo son las personas del pueblo por donde tú vienes y luego te diré cómo es la gente de este lugar.

—En el pueblo de donde yo vengo, la gente es muy tratable y muy amistosa; todos se saludan con mucho respeto cuando se encuentran; cuando se hace un trabajo colectivo todos se ayudan, o cuando alguien tiene un compromiso todos se cooperan para hacerlo; si tienen la visita de algún familiar, tengan o no tengan qué ofrecerle, lo reciben y lo atienden con mucha atención y con mucha satisfacción. Y toda la gente del pueblo así es de buena con los visitantes —le dijo el joven al anciano.

Entonces, el anciano le contestó al muchacho:

—Así como es la gente del pueblo por donde tú vienes, así también las personas son aquí.

Dicen las personas que saben de consejos:

Si creemos que así como somos son las demás personas.

Si creemos que todas las personas con quienes nos relacionamos son malas como nosotros, poco responsables, groseros y poco amistosos, pensamos que así son todos.

Si somos egoístas con nuestros prójimos y con nuestros hermanos, pensamos que así son los otros, estamos equivocados.

Si somos amables y respetuosos con todo lo que nos rodea y con todos los que nos rodean, seremos agradecidos y respetados.

Tal vez así sean los que nos rodean y aquello con lo que vivimos, pero no debemos de pensar lo contrario.



Jymq tsianuu rí mǝnjmbaa'

Rǝmáján mǝra'ún náa idxuy ixǝ xapha nakúu xǝ táwa'tháan' mara'ún.

Xǝ xǝby nǝ'khǝ ñajuaan', nǝjní á gǝra'ún.

Xǝ mby nǝ'thán mǝdxu' gu'wóo jamǝ ndáwǝg nǝdxǝ'nú,

Ara'thǝjǝn mǝgǝnúu, ikaa á gá'thán ná mǝra'ún.

Náa numuu rá:

Numuu rǝ xkua'nǝi ithan buǝnuu: xǝ nira'ún náa idxuy ixǝ xapha jamǝ táwa'tháan' mara'ún, gamaku ñajjuun ǝ.

Tsǝ gǝ'maa mǝgǝ'ǝǝ náa idxuy ixǝ xapha nakúu ñajjuun xǝby éde, túngaa, táta nǝkǝǝ o ajndo tsáa má' tsǝ ñajjuun xǝby tsǝ gǝ'doo numuu xtáa gu'wá o nǝ'khǝ tsǝngua'. Nǝ'tháán

Lo que no debes y lo que debes hacer

No es sabio sentarse en la parte terminal (cabecera) de la mesa si no eres el invitado para ello.

Si fuiste o no el invitado, siéntate en otro lugar que no sea en esa parte de la mesa.

Si fuiste invitado para ir a la casa de alguien y está ausente cuando tú llegas, espera a que llegue, él te dirá dónde debes sentarte.

Por qué:

Dicen los ancianos: Si te sientas en la parte terminal (cabecera) de la mesa y no eres la persona indicada para ello, es una falta de respeto.

Quien debe ocupar ese lugar en la mesa ha de ser un principal, autoridad municipal, el señor grande de la casa, o alguien que tenga figura de ser superior a los presentes.



Rí nuthan ma'áán buanuu my'ni mbáníí

A Gq'ne gamakuíín xí jámbaa idxu'

Xí ádq ñajuan', jamí nadxy' jámbgg, ikhíín nitaxkamaa mbáa tátg níkií
i'khq inuu jámbgg rí nádxuy', aña'jún ní'ní jngóo mgnújngóo mg'gée
jámbog; mǝxímbumaa' lá' rí mǝtrǝxíí.

Ni'tháán

Los consejos de los ancianos que debemos de seguir

El respeto que se debe de guardar cuando uno se cruza con una persona mayor

Si eres menor de edad y caminas por un camino estrecho, entonces te encuentras con una persona mayor de edad, lo que debes hacer es darle paso al señor y no olvides saludarlo.



Idú

Rǝmáján magadí nikuáá idú, numuu rí, ikháán má' nathadu idú náa mǝrǝxtaa.

Ni'tháán

La sal

No es bueno tirar la sal como quiera y a donde quiera, porque uno mismo se siembra la sal para vivir.



Rí xtqndú

Xí xta'ún natsu ganitsu o ajndo náá má' rí natsu o náñíi, gí'maa rí mǝǝxnaá nǝ dxá'juaa' tsí 'gíi o nǝ'khǝ gǝ'mǝá nidxǝǝ' mǝkhǝ ó mǝǝǝn mangaa.

Xí tsí tháne xkua'nii, indǝó ikháán tǝǝ makuu míng', ngamí rí mǝxmáthǝǝ á gá'ne. Ikhaa jngóo rí, rǝmáján mǝ'tsu nǝǝ'wǝ ó ma'ni xǝbǝ xtqndú ñajuaan' mǝǝxtaa numbaa.

Ser codo

Si estás comiendo o tomando algo, o simplemente comiendo algo, es una costumbre compartir el alimento con el compañero que en ese momento te acompaña, sea refresco o comida.

Si no lo haces así y nada más te preocupas por ti mismo, corres el riesgo de ahogarte. Por ello, nunca es bueno comer sin invitar a la persona, porque te conviertes en una persona coda y mal vista en la comunidad.




Textos
en **T**u'un Savi

An abstract graphic composed of several overlapping, flowing, teal-colored shapes that resemble stylized leaves or waves. The shapes are positioned in the lower half of the page, with some extending towards the right edge. The overall effect is a decorative, organic background element.

Traductores:

Alumnos de la Licenciatura en Educación Preescolar, Generación 2006-2010, pp. 55-58

Prof. Melquiadez Librado Romero, pp. 59-60



Cantos



Ti nduxú válí

Tí nduxú válí chindeé ri
kivj kíjfi xitngg naa
ñii ko'ndo rí saá chindeé ri náná rí
kuá'a ún naná
kuá'a ún pi pi pi pi
kuá'a ún naná
kuá'a ún pi pi pi pi.



An ña tivj tga Meyé

An ña tivj, an ña tivj
tga Meyé, tga Meyé
ndi'i na ndíso na xatqon ñoño
an ndq ña tá'yá, an ndq ndixa
ná ndikókqo tga Juan* burro.

Los pollitos

Los pollitos de mañana
saludan al despertar
y con una caravana
le dicen a su mamá:
Buenos días, Mamá Gallina,
buenos días pi pi pi pi,
buenos días, Mamá Gallina,
buenos días pi pi pi pi.

A la rueda de San Miguel

A la rueda, rueda
de San Miguel, San Miguel,
todos cargan su caja de miel;
a lo maduro, a lo seguro,
que se voltee Juan* de burro.

* Para jugar se van mencionando los nombres de los niños y las niñas que forman la rueda.





Sjindjki sí'f lo'o

Kivj xíka j yukú
 ñii sjindjki sí'f lo'o ngñí'f j
 xg'a ñg ɔn kɔó kivj rí
 susanita chjnaní j rí
 oh susana, oh susana
 livi ní va yó'ó
 kivj síta j sj'mg ún
 káchí yn muu, mu, mu, mu...



Tnó carro lo'o

xg ñii kilómetro njxjka j
 xg ñii ke'é j, xg ñii ke'é j
 xg ñii kilómetro njxjka j
 xg ke'é j xi'in xg'a j
 ñii, ɔvǐ, ɔnj, kɔmǐ, ɔ'ɔn,
 jño, ɔxg, ɔng, j'j'n, ɔxu.

La vaquita

Caminando por el bosque
 una vaca me encontré,
 como no tenía nombre
 Susanita la llamé.
 Oh Susana, oh Susana,
 qué bonita eres tú,
 si te jalan de la cola haces muu,
 muu, muu...

Cochecito

Un kilómetro a pie
 ya hice, ya hice,
 un kilómetro a pie
 ya hice con mis pies:
 uno, dos, tres, cuatro, cinco,
 seis, siete, ocho, nueve, diez.



Tí yu'ú má'ndá

Nq̄q̄ ñii m̄ini lo'lo
 yatni nq̄q̄ yíyó yita
 yíyó ñii tí yu'ú xá'nda
 ta kávḡ t̄a'yq̄ ká'q̄ r̄i.
 K̄iv̄i kuq̄'gn̄ nḡ vgl̄í
 koto-ni'ni na rí
 sínana'gn̄ nḡ yu'ú rí
 ta káchí nḡ:
 kuá, kuára, kuá, kuára, kuá.



Ti s̄ind̄ik̄i s̄í'f̄ táva s̄ik̄uii

Saá káchí s̄ind̄ik̄i s̄í'f̄, táxi s̄ik̄ui kúxuun,
 xi'in̄ t̄a x̄íka s̄íko s̄ik̄ui kúxuun,
 chá'vi ún̄ ñḡ níká ún̄ nq̄ó̄ i, kué yq̄q̄
 enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio,
 julio, agosto, septiembre, octubre,
 noviembre xi'in̄ diciembre.

El pato

En un lindo lago
 cerca del jardín
 hay un lindo pato
 que se mueve así.
 Cuando los niños
 a mirarlo van
 ellos lo imitan
 cua, cuara, cua, cuara, cua.

La vaca lechera

La vaca lechera le dijo al lechero:
 Págame la renta de los meses
 de enero, febrero, marzo, abril,
 mayo, junio, julio, agosto, septiembre,
 octubre, noviembre y diciembre.



Yaa tɔkɔ

Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ náka'yi ñoo yívi kuí
Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ kómí saa vɔxi chí
kɛ'e.

Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ kúu kuɔ'nkú xíni yó
kéta,
ñg káán kúu tóó noó ì kuɔ'g noó tɔkɔ.

Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ náka'yi chikíín kivi
ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ yé'e kómí ndikandii.

Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ kómí kɔa yé'e koni
ñó'ón ì,
ñg káán kúu tóó noó ì kuɔ'g noó tɔkɔ.

De colores

De colores, de colores se visten los campos
en la primavera;
de colores, de colores son los pajarillos que
vienen de fuera.

De colores, de colores es el arcoíris que
vemos lucir,
y por eso los grandes amores de muchos
colores me gustan a mí.

De colores, de colores brillantes y finos se
viste la aurora;
de colores, de colores son los mil reflejos
que el sol atesora.

De colores, de colores se viste el diamante
que debo lucir,
y por eso los grandes amores de muchos
colores me gustan a mí.



Ndjikí ñfi tga sávi

Yò'vi lo'o kq'an yó ndjikí ñfi ng sávi, so kivi kachi yó, ndí kútóó na kungkaq reloj sijkoon ndá'q ná, kq'on botas xq'q ná, koo chamarra kundixi na, koo yisj yu'ly ná, koo yisjin xq'g só'o na, koo radio ng tnó kunisq'o na yaa, koo TV kotonde'é ná yo kúu ñg kúu, kutakaa celular noq tókq ná, koo carro ng, ko'on ví'f siq'ón ng banco ñg kivi sata ná nd'i noq ñg'an ñg kúu tóó na, ñg xíni ñó'ón na, ñg kúnj ng.

Ng tga xjndixi na xati xi'in kotó manta, ng sj'f xjndixi na siyo yíyó yita ná'no noq, vitni ngkundixi na xati ndí'f kuíkoon xi'in kotó sí'f váli, kotó ñg ya'vi án ñg nóo ya'vi.

Qn vása ndeé xq'q ñg ká'vi xjna'án, ng kujká va kúu ng ká'vi, ñg káchíño va kúu ñg ndeé saá, ñg kqyq siq'ón kuni ñó'ón ve'e va na kúu ñg ndeé saá, xjkomí ná tjktq, nduxqan chí xjkachíño na, ta xjní'jin ná siq'ón.

Ñg ndeé ní kúu ña noq ng tga ko'on na ñg sínj, ñg on kúu ñi'ní sjnj ná, koo payító ng ñg yqkuun na tq'tj'j noq na, koo ñii ñó'ón tnóq ná ña kivi keta na ñoó, koo ñii cerillo tnó naka'mi na ñq'on, koo ñii yuchy ná ñg naki'in tnq'on na, koo costal ndqg ná ñg nakaya na ní, koo yoo na ñg ko'on vq'a tqkuj'f ko'o na, koo tjkgachí ng ñg kundixi na tá xq vixiin, xixini ñó'ón kaka tj'va ñj'j yá'á xi'in ná.

Xj xini ñó'ón na yyy táta ñg kotondaa na noq ná, xjketa na noq ké'e xjndatnó'ón na, xjke'é na ve'e t'kánj, kujyg ta kujyg ndúká'tno ña chi vxxi kq tikuá'á ng vgl'f ve'e na, vq'a kúni na tá ví'f kúu na, ndq yí'vi na ta lo'o kúu na.

Ñg ví'f kúu yó, ng chíño Ñoo Kq'yó on vása vq'a kúni ng xíni na mi'f yó, xjna'án ñg ndeé ní kúu ña ví'f kúu ng ve'e yó, ng kqkaa kuq'an vitni on vása ndí'f ñini na xq'g ng vgl'f, tá xíka ti ñini na xq'g ng vgl'f, ñii lqá koo na kúni ng.

¿Cómo son los Ng Sávi?

Es un poco difícil definir a los Ng Sávi, pero sí podemos comentar que les gusta usar reloj, botas, chamarra, bigotes, patillas, radio grabadora para escuchar música, TV para ver lo que sucede, llevar un celular en la cintura, tener un carro, tener mucho dinero en el banco para comprar todo lo que les gusta, lo que necesitan, lo que quieran.

Antes, los hombres usaban calzón y algodón de manta, las mujeres vestidos floreados, ahora usan pantalón de mezclilla, blusas y camisas de diferentes precios.

La educación no era importante, era sólo para los ricos, el deber era trabajar para aportar dinero en el sostenimiento de la casa; tuvieron ropa y huaraches porque siempre trabajaron.

Usaban sombrero para protegerse del sol, pañuelo para limpiarse el sudor, lámpara para salir de noche, el cerillo para encender la fogata, machete para defenderse, costal de ixtle para juntar la mazorca, cántaro para almacenar agua, cobijas para taparse del frío; era vital el uso de la sal, chile.

Usaban el espejo para verse la cara, salían al patio a platicar de tarde, construían casas sin división, cada año la ampliaban para esperar nuevos integrantes de la familia; siendo muchos los pocos les tienen miedo.

La idea de la familia numerosa el gobierno lo combate; antes era un lujo tener muchos descendientes, ahora los jóvenes no piensan en hijos, y si lo piensan, piensan tener sólo uno.



Relatos, cantos, reflexiones y demás
Se imprimió en los talleres de ...
con domicilio en ...
el mes de ... de ... 2016.
El tiraje fue de xxxx ejemplares.

ISBN 978-607-9116-09-5



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA

El presente trabajo compila muestras de la tradición oral de la región de la Montaña, en Guerrero, México, que expresan las cosmovisiones y filosofías de los pueblos indígenas que habitan dicha zona.

Al presentar de manera impresa estos relatos, se busca favorecer procesos de revitalización de las lenguas indígenas nacionales, en las aulas normalistas, además de apoyar el reconocimiento y la valoración de la diversidad cultural y lingüística de este país.

